



令和8年4月15日
観光庁観光資源課
自然資源活用推進室

令和7年度「地域観光資源の多言語解説整備支援事業」における 優良解説文の選定結果について

本事業（令和7年度）において作成された英語解説文のうち、分かりやすい多言語解説整備推進委員が選定した特に優れた英語解説文と制作に関わった専門人材等関係者（制作会社や地域協議会など）を本事業の成果として公表します。

○令和7年度本事業で作成した46地域1,010解説文から選定された優良解説文の選定結果は、以下の通りです。

| 地域協議会 | 選定した解説文 | 担当制作会社 | 専門人材等関係者 |
|--------------------|---|-----------------------|---|
| 長浜市 | 渡岸寺オーディオガイド | エクスポート・ ジャパン株式会社 | ライター: John Ashburne エディター: Cynthia Kawagishi スタイルチェッカー: Anthony Celentano、Lynne Riggs 内容監修者: 坂口泰章 |
| 三朝町日本遺産活用 推進協議会 | 木造蔵王権現立像 (奥之院安置)、 木造蔵王権現立像/ 蔵王権現 | 株式会社 オールアバウト | ライター: Matt Treyvaud エディター: Alan Gleason スタイルチェッカー: Meg Taylor、Lynne Riggs 内容監修者: アラン・マリー |
| 国立公園 日高町協議会 | 日高山脈博物館 /日高山脈の氷河地形 | 有限会社 ファンキー・ コープ | ライター: Trevor Kew エディター: Kai Iizuka スタイルチェッカー: Lisa Wilcut、Lynne Riggs 内容監修者: 高橋健、鈴木宏紀 |
| 日生カキまち協議会 | アマモ場の保全活動 | 有限会社 ファンキー・ コープ | ライター: Julian Ryall エディター: Matt Taylor スタイルチェッカー: Katherine Heins、Lynne Riggs 内容監修者: Guerin Victoria Nancy Sydney、守谷克文、森一晃 |

敬称略

【問い合わせ先】

観光庁 観光地域振興部 観光資源課

自然資源活用推進室

担 当: 河内山、小池、古谷

TEL: 03-5253-8111(内線 27-893)、03-5253-8925(直通)

| | | | | | |
|-----------|----------------------------------|-------|---------------|---------|-------------------|
| 地域協議会名 | 長浜市 | 解説文番号 | 006-017 | 解説文タイトル | 渡岸寺オーディオガイド |
| 制作会社 | エクスポート・ジャパン株式会社 | ライター | John Ashburne | エディター | Cynthia Kawagishi |
| スタイルチェッカー | Anthony Celentano Lynne Riggs | 内容監修者 | 坂口泰章 | | |

委員の選定理由

ポイントが最初に書かれて、説明も仏教の知識のない人でも分かりやすく、適切にされています。特徴も見所も見方も書かれて、興味を引く、魅力を多面的に理解してもらえる内容です。

お手本です。

解説文（1／2）

Dōganji Temple Kannondō Hall Eleven-Headed Kannon Statue (National Treasure)

Welcome to Dōganji Temple's Kannondō Hall. As you listen to this audio guide, feel free to walk around the repository's central image: a statue of Eleven-Headed Kannon.

Kannon is a bodhisattva. Bodhisattvas are not buddhas—they are beings on the path to buddhahood who dedicate themselves to the relief of human suffering to help others attain enlightenment. Kannon is the bodhisattva of compassion and is one of the most widely revered deities in Japan.

This statue is more than twelve hundred years old. It is believed the Emperor Shōmu commissioned the priest Taichō to carve the statue to pray for the end of a deadly smallpox epidemic that raged through the ancient capital of Nara. Dōganji Temple was built to house the auspicious statue.

During the late sixteenth century, the area of Nagahama came under the attack of the powerful general Oda Nobunaga. As the flames of war drew near, it became clear the temple was in danger, and the Eleven-Headed Kannon statue was buried in nearby fields to protect it from harm. In the end, Dōganji Temple was destroyed, but the statue survived. After the conflict ended, the Kannon statue was unearthed, and a new hall was built to protect it. The statue was enshrined as a *hibutsu*, or “hidden Buddha,” and was hidden from public view for many years. In 1897, the statue was designated a National Treasure.

Take a close look at the Eleven-Headed Kannon. It is carved from a single block of cypress and stands 177.3 centimeters tall. The statue is a masterful example of ninth-century Buddhist sculpture. Its elegant proportions and subtle details, from the flowing lines of the eyebrows to the softly closed lips, express a serene dignity and compassion. The subtle tilt of the hips, the forward step of the right leg, and the figure's full form convey dynamism and even sensuality.

The statue differs notably from most Japanese depictions of Eleven-Headed Kannon in several ways. For one, all of Kannon's multiple heads are usually placed atop the main head. This statue, however, has two heads flanking the main head. The Kannon also wears decorative ear ornaments, called *jitō*, which are common in Indian and Chinese Buddhist statuary but rare in Japanese sculptures. This suggests a strong influence from mainland Asia. Among Kannon's eleven heads, one sits above the rest at the very top. This head is usually that of a buddha—a fully enlightened being—and represents Kannon's future form. On this Eleven-Headed Kannon, however, this uppermost head is instead that of a bodhisattva, representing Kannon's present form.

解説文 (2 / 2)

The statue's different heads carry specific meanings. The two heads directly above Kannon's main head express compassion. The three heads on the right side of Kannon's head express admiration, while the three on the left express wrath. The head at the very top of Kannon's head expresses enlightenment. If you walk to the rear of the sculpture, you will see a face contorted in violent laughter on the back of Kannon's head. This face expresses Kannon's disbelief at the impure, self-centered, and morally corrupt actions of humans.

The city of Nagahama is proud to be the home of such a singular example of Heian-period religious statuary. The technical prowess displayed by this masterpiece reflects the historical role of Nagahama as a significant Buddhist and cultural center.

仮訳（1 / 1）

渡岸寺観音堂 十一面観音像（国宝）

渡岸寺観音堂へようこそ。このオーディオガイドをお聞きいただく間、堂内の中央に安置されている十一面観音像を自由にご覧ください。

観音とは菩薩です。菩薩は仏ではありません。仏となる道の途中にありながら、人々が悟りに至るよう救済に身を捧げる存在です。観音は慈悲の菩薩であり、日本で最も広く信仰される仏の一つです。

この像はおおよそ1,200年以上前のもので、奈良の都で猛威を振るった天然痘の収束を祈願し、聖武天皇が僧である泰澄に制作を命じたと伝えられています。渡岸寺は、この縁起の良い像を安置するために建立されました。

16世紀後半、この地域は有力な武将である織田信長の攻撃を受けました。戦火が迫る中、寺は危険にさらされ、十一面観音像は近くの田畑に埋められて守られました。最終的に渡岸寺は焼失しましたが、観音像は無事でした。戦いが終わった後像は掘り出され、新しい観音堂が建立されて安置されました。観音像は秘仏とされ、長い間公開されませんでした。1897年には国宝に指定されました。

この十一面観音像をじっくりご覧ください。ヒノキの一木造で高さは177.3センチ、9世紀の仏教彫刻の代表例です。整ったプロポーションや繊細な表現、眉の流れる線や柔らかく閉じた口元などからは、静謐な威厳と慈悲が伝わってきます。腰の穏やかなひねり、右脚の一步前への踏み出し、丸みのある体軀からは、ダイナミックさや官能的な美しささえ感じられます。

この像は、一般的な日本の十一面観音像とはいくつかの点で異なります。例えば、通常は複数の小さな顔が主面の上に配置されますが、この像では主面の両脇に二つの顔が付いています。また、この観音像は耳飾り（耳璫）を着けています。これはインドや中国の仏像によく見られるものである一方、日本の彫刻では珍しい特徴であり、本土アジアからの強い影響を示しています。十一面観音のうち、一つは他の頭の上、最上部に位置します。この頭は通常、完全に悟りを開いた存在である仏の姿であり、観音の未来の姿を表します。しかし、この十一面観音像では、最上部の頭は菩薩の姿で表されており、観音の現在の姿を象徴しています。

像の各顔にはそれぞれ意味があります。主面の上の二つの顔は慈悲を表し、右側の三つの顔は敬意、左側の三つの顔は怒りを表します。頭頂の顔は悟りを象徴します。像の背面に回ると、観音の頭の裏に激しく笑う顔が見えます。この顔は、人間の不純で利己的、道徳的に曖昧な行いに対する観音の驚きや嘆きを表しています。

長浜市は、平安時代の宗教彫刻のこのような稀有な例を擁することを誇りに思っています。この傑作に見られる技術的な巧みさは、長浜が歴史的に重要な仏教・文化の中心地であったことを示しています。

優良解説文：木造蔵王権現立像（奥之院安置）、 木造蔵王権現立像/蔵王権現

| | | | | | |
|-----------|---------------------------|-------|---------------|---------|-----------------------------------|
| 地域協議会名 | 三朝町日本遺産活用推進協議会 | 解説文番号 | 015-010 | 解説文タイトル | 木造蔵王権現立像（奥之院安置）、 木造蔵王権現立像/蔵王権現 |
| 制作会社 | 株式会社オールアバウト | ライター | Matt Treyvaud | エディター | Alan Gleason |
| スタイルチェッカー | Meg Taylor Lynne Riggs | 内容監修者 | アラン・マリー | | |

委員の 選定理由

どのエッセイも水準が非常に高いため、1つだけ選ぶのは難しい。ある意味、どれも特筆に値する。しかし、第3番を選んだ。なぜなら、「場所」「文化財」そしてその背景にある歴史や物語という3つの要素を見事に融合させているからだ。

解説文（1 / 1）

Zao Gongen

Zao Gongen is the principal deity worshipped on Mitokusan, alongside Katte Gongen and Komori Gongen. The Treasure Hall at Sanbutsuji Temple contains seven wooden statues of Zao Gongen that were originally enshrined in the Nageire-do worship hall at the end of the Path of Practice. One remains the Nageire-do's principal image of worship (*honzon*), and all seven are Important Cultural Properties carved around the end of the Heian period in the late twelfth century.

An Avatar of Righteous Wrath

Shugendo embraces the idea of *honji suijaku*, treating indigenous kami as avatars (*gongen*) of buddhas and bodhisattvas from the continent. Zao Gongen is identified with three figures from Buddhism, uniting past, present, and future: Shakyamuni, the historical Buddha; Kannon (Avalokiteshvara), the bodhisattva who aids those suffering in the present day; and Miroku (Maitreya), the future Buddha.

According to one tradition, Zao Gongen first appeared before En no Gyoja, the founder of Shugendo, while he was praying for the salvation of the world. Initially, Shakyamuni, Kannon, and Miroku appeared before him, but En no Gyoja found them too kind and gentle in demeanor. They disappeared to be replaced by Zao Gongen: a fearsome figure with blazing eyes, bared teeth, and hair standing on end. Statues of Zao Gongen frequently have one raised arm holding a three-pronged *vajra* (lightning bolt), and one raised leg ready to kick or trample something underfoot. The objects of his wrath are said to be the ignorance, delusion, and cowardice that cloud the six roots of perception.

Zao Gongen and the Nageire-do

The statue of Zao Gongen that is the Nageire-do's principal image of worship (*honzon*) is 115 centimeters tall, lacquered and still partly covered in gold leaf. Like the other six statues, it was carved of hinoki cypress. Its pose is exceptionally dynamic and well balanced: Zao Gongen steps boldly forward, right foot raised and right hand high (the *vajra* he once held has been lost), with his left hand at his waist forming the sword mudra that signifies indomitable will. A document found inside the statue by twentieth-century investigators dates the statue to 1168, meaning that it was carved in the late Heian period. It also identifies the sculptor as Kokei, thought to be the teacher of the renowned sculptor Unkei.

The other six statues found in the Nageire-do are believed to date from the late Heian period as well, making the entire set of seven among the oldest surviving wooden statues of Zao Gongen. They range in height from 84 to 140 centimeters and stand in slightly different poses. Some have a flaming “halo” behind the head.

In the Nageire-do, these six statues once flanked the golden principal image in two groups of three—a fearsome, awe-inspiring sight for anyone who made the climb to the hall.

仮訳 (1 / 1)

蔵王権現

蔵王権現は、勝手権現、子守権現と並ぶ三徳山の本尊です。三佛寺の宝物殿には7体の蔵王権現の木像が安置されており、これらはもともと、行者道の最後にある投入堂に安置されていました。1体が投入堂の崇拜対象の像（本尊）として祀られ、7体すべてが重要文化財であり、12世紀後半の平安時代末期頃に彫られたものです。

正しい怒りの化身

修験道では、本地垂迹という思想を取り入れ、土着の神を大陸の仏や菩薩の化身（権現）として扱っています。蔵王権現は、過去、現在、未来を統合する次の三仏と同一視されています：釈迦牟尼（歴史上の仏陀）；観音（アヴァローキテーシュヴァラ、現世で苦しむ人々を助ける菩薩）；弥勒（マイトレーヤ、未来の仏陀）です。

ある伝承によると、蔵王権現が初めて修験道の開祖である役行者の前に現れたのは、彼が世界の救済を祈っていたときでした。最初は、釈迦牟尼、観音、弥勒が彼の前に現れましたが、役行者はこの三仏はあまりにも親切で穏やかな姿であると考えました。この三仏は姿を消し、蔵王権現に取って代わられました；燃えるような目、むき出しの歯、逆立てた髪の毛の恐ろしい姿です。蔵王権現像は、多くの場合、三叉の金剛杵（稲妻）を持った腕を振り上げ、片足を上げて足下の何かを蹴ったり踏みつけたりしています。その憤慨の対象は、認知の6つの根源を曇らせる無知、妄想、恐れであると言われています。

蔵王権現と投入堂

投入堂の崇拜対象の像（本尊）である蔵王権現像は高さ115 cmで、漆塗りで一部はまだ金箔で覆われています。他の6体の像と同様に、檜を彫ったものです。そのポーズは非常にダイナミックでバランスがとれています；蔵王権現は大胆に前へ踏み出し、右足を上げ、右手を高く上げ（かつて手に持っていた金剛杵は失われています）、左手は腰の位置で不屈の意志を表す剣印を結んでいます。20世紀の研究者によって発見された像内の文書は、この像が1168年に彫られたものであることを示しており、これは平安時代後期のものであることを意味します。また、その文書は、この像の作者を名高い仏師運慶の師と考えられている康慶としています。

投入堂で発見された他の6体の像も平安時代後期のものと考えられており、これら7体のすべてが、現存する蔵王権現の木像の中で最も古いものとなっています。高さは84センチから140センチで、少しずつ異なるポーズで立っています。頭の後ろに炎のような「光背」がある像もあります。

投入堂内で、かつてこれら6体の像は3体ずつ2組に分かれて金色の本尊の両側に並んでおり、お堂に上がった人にとっては、恐ろしく、畏敬の念を抱かせる光景を作り出していました。

| | | | | | |
|---------------|----------------------------|-----------|------------|---------|-----------------------|
| 地域協議会名 | 国立公園日高町協議会 | 解説文番号 | 030-017 | 解説文タイトル | 日高山脈博物館 /日高山脈の氷河地形 |
| 制作会社 | 有限会社ファンキー・コープ | ライター | Trevor Kew | エディター | Kai iizuka |
| スタイル チェッカー | Lisa Wilcut Lynne Riggs | 内容監 修者 | 高橋健 鈴木宏紀 | | |

委員の 選定理由

この解説文には日本特有の要素は何もなく、世界中の氷河地形について述べたものとしても通用します。しかし、あらゆる点で完成度が非常に高いです。構成は非常に明確で、文章は冒頭から結びまで自然に流れています。文は短く簡潔で、非常に理解しやすいです。また、事実関係や文法・綴りのいずれにおいても、誤りは一切ありません。

解説文（1 / 1）

Glacial Landforms of the Hidaka Mountains

Glaciers covered the Hidaka Mountains during the Last Glacial Period (11,700 to 115,000 years ago). Their slow movement produced several characteristic landforms, including bowl-shaped cirques, rocky debris mounds known as glacial moraines, and broad fluvial terraces.

A glacier begins to develop when snow starts to accumulate in a depression on a mountainside. As the snow melts, it seeps into cracks in the bedrock, freezes, and expands. Repeated freeze-thaw cycles break apart the rock, enlarging the depression where further snow and ice accumulate.

As the glacier grows, it deepens and widens the depression through abrasion, aided by rock fragments embedded within the ice. The steep-walled hollows that subsequently form are glacial cirques. In the Hidaka Mountains, cirques are more common on the eastern slopes, where prevailing winds cause snow to accumulate more deeply.

Once a glacier is big enough, it begins to move downslope, eroding the underlying bedrock and incorporating more fragments. This mass of fragments, known as glacial till, is carried along within and beneath the glacier. When glaciers melt or retreat, this debris is left behind in mounds called glacial moraines. Glacial till is made up of small and large debris, from fine sand to boulders.

Melting glaciers release large volumes of water that flow down the mountain, transporting and depositing sand, gravel, and other sediments. These deposits can create broad, relatively flat surfaces called fluvial terraces, which are found in the areas surrounding the Hidaka Mountains.

仮訳 (1 / 1)

日高山脈博物館 / 日高山脈の氷河地形

最終氷期（1万1700年～11万5000年前）には氷河が日高山脈を覆っていました。そのゆっくりとした移動が、盆地状の圏谷、氷堆石として知られる岩屑の堆積、そして広大な河岸段丘など、複数の特徴的な地形を生み出しました。

氷河は、山腹の窪地に雪が積もり始めることで成長が始まります。雪が溶けると、解けた水は岩盤の割れ目にしみ込んで、凍結し、膨張します。繰り返される凍結と融解のサイクルが岩石を砕き、窪みを広げ、そこでさらに雪と氷が堆積します。

氷河が成長するにつれて、氷内に深く入り込んだ岩片の助けを借りて、研磨作用によって窪地を深くし、広げていきます。こうして形成される急峻な壁を持つ窪みが、氷河圏谷です。日高山脈では、圏谷が東斜面により多く見られ、そこで卓越風が雪をより深く積もらせます。

氷河が十分に大きくなると、斜面を下り始めて、下層の岩盤を侵食し、より多くの岩片を取り込んでいきます。この岩片の塊は、氷河の漂礫土として知られ、氷河の内部や下部に運ばれます。氷河が融解または後退すると、この堆積物は氷堆石と呼ばれる小丘に残されます。氷河漂礫土は、細かな砂から巨礫まで大小の岩くずで構成されています。

融解する氷河は山麓へと流れる大量の水を放出し、砂や礫、そしてその他の堆積物を運搬・堆積させていきます。これらの堆積物は、日高山脈周辺に見られる河岸段丘と呼ばれる広くて比較的平坦な表面を形成します。

※「仮訳(日本語訳)」は、英語解説文の内容を確認するために直訳をした参考資料です。
優良解説文の選定とは無関係です。

優良解説文：アマモ場の保全活動

| | | | | | |
|-----------|--------------------------------|-------|--|---------|-------------|
| 地域協議会名 | 日生カキまち協議会 | 解説文番号 | 042-006 | 解説文タイトル | アマモ場の保全活動 |
| 制作会社 | 有限会社ファンキーコープ | ライター | Julian Ryall | エディター | Matt Taylor |
| スタイルチェッカー | Katherine Heins Lynne Riggs | 内容監修者 | Guerin Victoria Nancy Sydney 守谷 克文 森 一晃 | | |

委員の選定理由

他の解説文も非常に完成度が高いが、主に情報説明に留まっている。一方で本事例は起承転結が明確で、地域と連携した体験造成や持続的な地域価値創出につながる点が優れている。

解説文 (1 / 1)

Oyster Shells and Seagrass: Hinase's Path to *Satoumi* Revival

Satoumi—the ocean's equivalent of *satoyama* (human-managed woodlands)—describes a vibrant marine environment where human interaction fosters a rich, circulating ecosystem that yields abundant resources. For over 30 years, the oyster farmers of Hinase have worked to promote restoration in the *satoumi* waters of the Seto Inland Sea—a journey that began amid an ecological crisis.

Vanishing eelgrass

Three decades ago, the consequences of Japan's rapid economic growth were exacting a heavy toll on Hinase's marine environment and the livelihood of its oyster farmers. Industrial wastewater, landfilling, and overfishing had left the seabed covered in harmful sludge and caused fish populations to plummet. Initial efforts to restore fish stocks, including the release of juvenile fish, were unsuccessful because pollution had destroyed the eelgrass beds that formed the foundation of the ecosystem. Eelgrass is a flowering plant that grows in extensive underwater meadows, providing essential spawning grounds and shelter for marine life. It also purifies the water by absorbing excess nutrients that cause harmful algal blooms.

The shell solution

To regrow the eelgrass beds, the oyster farmers harvested eelgrass seeds and began sowing them by throwing them off the sides of their boats. Heavy sedimentation and pollution of the sea floor, however, prevented the young plants from rooting. A key breakthrough came when they noticed eelgrass growing around submerged piles of discarded oyster shells.

Drawing on this discovery, the oyster farmers utilized oyster shells, a readily available local resource, to stabilize the seabed, reduce water turbidity, and provide a firm substratum on which the seeds could anchor. This ingenious technique proved highly effective: by sinking shells and planting eelgrass on top, growers were able to expand the beds to 70 hectares in about 5 years.

A community-wide success

The results were transformative: from a low of just 12 hectares in 1980, the eelgrass beds expanded rapidly, covering 250 hectares by 2015. With the restoration of this “underwater forest,” marine life gradually returned.

Today, the revival is a community-wide effort, sustained through collaboration among the fishing association, educational institutions, local government, and regional businesses. Junior high school students, for example, take part in eelgrass restoration activities integrated into the school curriculum. Hinase's long-term success, which was recognized by the Okayama SDGs Award in 2023, is cited as a leading example of effective regional partnership in environmental conservation and economic sustainability.

仮訳 (1 / 1)

アママ場の保全活動/ウェブページ

牡蠣殻と海草：日生の里海再生への道

里海—里山の海洋版(人間が管理する森林地帯)—は、人間との関わりが豊かで循環する生態系を育み、豊富な資源を生み出す、活気ある海洋環境を表しています。30年以上にわたり、日生の牡蠣生産者は瀬戸内海の里海海域再生を促進するために取り組んできました。その歩みは生態学的危機の中で始まりました。

消えゆくアママ

30年前、日本の急速な経済成長の影響は、日生の海洋環境と牡蠣生産者の生計に重い負担をかけていました。工業廃水、埋め立て、乱獲によって海底は有害な汚泥で覆われ、魚類の個体数は激減しました。稚魚の放流を含む、魚類資源の回復に向けた初期の取り組みは、生態系の基盤を形成していたアママ場が汚染によって破壊されていたためうまくいきませんでした。アママは、水中に広がる大規模な草原を形成する顕花植物で、海洋生物にとって不可欠な産卵場や生息場所を提供しています。また、有害な藻類の異常繁殖を引き起こす過剰な栄養分を吸収して水質を浄化します。

貝殻による解決策

アママ場を再生するために、牡蠣生産者はアママの種を収穫し、船の側面から海へ投げ入れることで種をまき始めました。しかし、海底の大量の堆積物と汚染が、若いアママが根を張ることを妨げていました。転機は、捨てられた牡蠣殻の山の周りでアママが育っているのを漁師たちが目にしたときに訪れました。

この発見を基に、牡蠣生産者は身近にある地域資源である牡蠣殻を利用し、海底を安定させ、水の濁りを減らし、そしてその上に種が定着できる固い基盤を提供しました。この独創的な技術は非常に効果的であることが証明されました。牡蠣殻を沈め、その上にアママを植えることで、生産者たちはアママ場を約5年で70ヘクタールまで拡大することができました。

コミュニティ規模での成功

結果は劇的でした。1980年にはわずか12ヘクタールだったアママ場は急速に拡大し、2015年には250ヘクタールを覆うまでになりました。この「海中の森」の再生に伴い、海洋生物は徐々に戻ってきました。

現在、この再生は漁業協同組合、教育機関、地方自治体、そして地域企業の協力によって支えられる、地域全体の取り組みとなっています。例えば、中学生は学校のカリキュラムの一環としてアママ再生活動に参加しています。2023年におかやまSDGsアワードで評価された日生の長期的な成功は、環境保全と経済的持続可能性における効果的な地域パートナーシップの代表例として挙げられています。

※「仮訳(日本語訳)」は、英語解説文の内容を確認するために直訳をした参考資料です。
優良解説文の選定とは無関係です。